

*Lois de Guillaume le Conquérant.* Édité par John E. Matzke, 1899, Paris.

Ceo sunt les leis e les custumes que li reis Will. grantad al pople de Engleterre après le cunquest de la terre ; iceles meimes que li reis Edward, sun cousin, tint devant lui.

1. — Ceo est a saver : Pais a seinte iglise. De quel forfeit que hom oust fet, e il poet venir a seinte iglise, oust pais de vie e de membre.

§ 1. — E si aucuns meist main en celui ki la mere iglise requereit, si ceo fust u evesque u abeie u iglise de religiun, rendist ceo qu'il avrelt pris, e cent souz le forfeit ; e de mere iglise de parosse xx souz ; e de chapele x souz.

2. — E ki enfreint la pais le rei, en Merchenelahe cent souz les amendes. Autresi de hemfore et de agwait purpensé. Icel plait afert a la curune le rei.

§ 1. — E si aucuns vescuente u provost mesfait as humes de sa baillie, e de ceo seit ataint devant justise, le forfeit est a double de ceo que autre fust forfeit.

§ 2. — E ki en Denelahe enfreint la pais le rei, set vint livres e quatre les amendes e les forpez le rei, ki aferent al vescuente, L souz en Merchenelahe e xl souz en Westsexenelahe.

§ 3. — E cil francs hom ki ad e sache e soche e toll e tem e infangeutheof, se il est enplaidé, e il seit mis en forfeit el cunté, afert al os le vescuente en Denelahe xl ores, e de cel hume ki ceste franchise nen ad xxxii ores. De cez xxxii ores averad le vescuente al os le rei x ores, e cil ki le plait averad deredné vers lui xii ores, e le seinur, en ki fiu il meindra, les x ores. Ceo est en Denelahe.

3. — La custume en Merchenelahe est : si aucuns est apelé de larrecin u de roberie, e il seit plevi a venir devant justise, e il s'en fuie dedenz [le terme], sun plege si averad terme de un meis e un jur de querre le ; e s'il le pot truver dedenz le terme, sil merra a la justise; e s'il nel pot truver, si jurra sei duzime main, que, a l'ure qu'il le plevi, larrun nel sout, ne par lui ne s'en est fuid, ne aver nel pot.

§ 1. — Dune rendrad le chatel, dunt il est retez, e XX souz pur la teste e iiii den. al ceper, e une maille pur la besche, e xl sol. al rei.

§ 2. — E en Westsexenelahe c sol. ; xx sol. al clamif pur la teste e iiii lib. al rei.

§ 3. — En Denelahe viii lib. le forfeit : les xx sol. pur la teste, les vii lib. al rei.

§ 4. — E s'il pot dedenz un an e un jur truver le larrun e amener a justise, si lui rendra cil les XX sol. kis averad oud e sin ert feite la justise del larrun.

4. — Cil ki prendra larrun senz siwte e senz cri que cil enlest a ki il avera le damage fait, e il vienge après, si est resun qu'il duinse x sol de hengwite, e si face la justise a la primere devise. E s'il passe la devise senz le cunged a la justise, si est forfeit de xl sol.

5. — Cil ki aveir rescut, u chevaux u bos u vaches u berbiz u pors, que est forfeng apelé en engleis, cil kis claimed durrad al provost pur la rescussiun viii den. ; ja tant n'i ait, mes qu'il i oust cent almaille, ne durrad que viii den. ; e pur un pore i den., e pur i berbiz i den., e issi tresque a viii, pur chascune i den. ; neja tant n'i averad, ne durrad que viii den. E durrad gwage e truverad plege, que si autre vienge aprof dedenz l'an e le jur pur l'aveir demander, qu'il l'ait a dreit en la curt celui ki l'aveit rescus.

6. — Autresi de avoir adiré e de autre truveure, seit mustred de treis parz delvisned, qu'il ait testimonie de la truveure. E si aucuns vienged avant pur clamer la chose duinst gwage e truiet plege, que si autre le cleimt dedenz l'an e un jur, qu'il l'ait a dreit en la curt celui ki l'avera trued.

7. — Si hom ocist autre, e il seit cunuissant e il deive faire les amendes, durrad de sa manbote al seinur pur le franch hume x sol. e pur le serf XX sol.

8. — La were del thein XX lib. en Merchenelahe, xxv lib. en Westsexenelahe ; e la were del vilain c en Merchenelahe e ensemment en Westsexenelahe.

De la were.

9. — Primereinement rendrad l'om del halsfang a la vedve x sol., e le surplus les parenz e les orfenins partent entre eus. En la were purra il rendre cheval ki ad la coille pur XX sol., e tor pur x sol., et ver pur v sol.

10. — Si hom fait plaie en autre, e il deive faire les amendes, primereinement lui rende sun lecheof ; e li plaez jurra sur seinz que pur meins nel pot feire ne pur haur si cher nel fist.

De sarbote, ceo est de la dular

§ 1. — Si la plaie lui vient el vis en descubert, al pouz tuteveies viii den., u en la teste u en autre liu u ele seit ouverte, al pouz tuteveies iiiii den. E de tanz os cum l'om trait de la plaie, al os tuteveies iiiii den.

§ 2. — Puis al acordement, si lui metera avant honors, e jurra que s'il lui oust fait ceo qu'il lui ad fet, e se sun quor lui purportast sun conseil lui dunast prendreit de lui ceo que offert ad a lui.

11. — Si ceo avient que aucuns coupe le puing al autre u le pie, si lui rendrad demi were sulune ceo qu'il est nez. Del poucer lui rendra la meité de la main ; del dei après le poncer xv sol. de sol. engleis, que est apelé quaer denier ; del lung dei, xvi sol. ; del autre, ki porte l'anel, xvii sol. ; del petit dei, v sol. ; del ungle, s'il le couped, de la charn, v sol. de souz Engleis ; al ungle del petit dei, iiiii den.

12. — Cil ki autrui femme purgist, si forfeit sun were vers sun seinur.

13. — Autresi ki faus jugement fait, pert sa were, s'il ne pot jurer sur seinz que mieuz nel sout juger.

14. — Si hom apeled autre de larrecin, et il seit franchs hom et il puised aver testimonie de lealtes, se escundirad par plein serment ; et autre ki blasmé ait esté, se escundirad par serment numé, ceo est a saver per xiiii humes leals par num, s'il les pot aver ; si s'en escundira sei duzime main. E si il aver nes pot, si s'en defende par juise ; e li apelur jurra sur lui par vii humes numez, sei siste main, que pur haur nel fait, ne pur autre chose, se pur sun dreit nun purchacer.

15. — E si aucuns est apeled de mustier fruisser u de chambre, e il n'ait esté en ariere blasmé, s'en escundisse par xiiii humes leals numez, sei duzime main. E s'il ait autre fede esté blasmé, s'en escudisse a treis duple, ceo est a saveir par xlii leals humes numez, sei trente siste main. E s'il aver nes pot, aut a la juise a treis duple, si cu m il deust a treis duple serment. E s'il ad larrecin ca en ariere amendé, aut al ewe.

16. — Li ercevesque averad de forfeiture xl sol. en Merchenelahe, e li eveske xx sol. et li queons xx sol. e li barun x sol. e li socheman xl den.

17. — Cil ki ad avoir champestre xxx den. vaillant deit duner le den. Seint Piere. Le seigneur pur un den. que il donrad, si erent quites ses bordiers e ses bovers e ses serjanz. Li burgeis qui ad en soun propre chatel demi marc vaillant deit doner le dener Seint Piere.

§ 1. — Ki en Denelahe franch hume est, s'il ad demi marc vaillant d'aveir champestre, si duinst le den. Seint Piere ; e par den. que li sire durrad, si erent quite cil ki meindrunt en sun demeine.

§ 2. — Ki retient le dener Seint Piere, le dener rendra per la justice de seinte eglise e xxx den. de forfait.

§ 3. — E si il est enplaidé de la justise le rei, le forfait al evesque xxx den. e al rei xl solz.

18. Cil ki purgist femme a force, forfeit ad les membres. Ki abat femme a terre pur fere lui force, la multe al seinur x sol.

19. Si alguns crieve l'oil al autre per aventure quel que seit, si amendrad lxx solz de solz englois, e si la purnele i est remis, si ne rendia lui que la meité.

20. — De relief a cunte, ki al rei afert : viii chevaux enfrenez e enselez les iii, e iii haubercs e iii haumes e iii escuz e iii lances e iii espees. Les autres, ii chaceurs e ii palefrei a freins e a chevestres.

§ 1. — De relief a barun : iii chevaux, les ii enfrenez e enselez, e ii haubercs, et ii haumes, e ii escuz, e ii espees e ii lances. E les autres ii chevaux, un chaceur e un palefrei a freins e a chevestres.

§ 2. — De relief a vavassur a sun lige seinur: deit estre quite par le cheval sun pere, tel curn il out le jur de sa mort, e par sun haume e par sun escu e par sun hauberc e par sa lance e par s'espee. E s'il fust desaparailé, qu'il n'oust cheval ne armes, fust quite par c sol.

§ 3. — De relief a vilain : le meillur avoir qu'il averad, u cheval u bof u vache, durrad a sun seinur, e puis seient tuz les vilains en franc plege.

§ 4. — Cil qui tenent lur terre a cense, soit lur dreit relief a tant cum la cense est de un an.

21. — De entercement de vif avoir, kil voldra clamer pur embled e voldrad duner gwage e truver plege a parsivre sun apel dune estuvera a celui ki l'avera entre mains numer sun guarant, s'il l'ad.

§ 1. — E s'il ne l'ad, dunc numerad il sun heimelborch e ses testimonies, e ait les a jur e a terme, s'il les ad ; e li enterceur le mettrad en guage sei siste main, e li autre le mettrad en la main sun guarant, u a sun heimelborch, lequel qu'il averad. E s'il n'ad guarant ne haimelborch, e il ait les testimonies qu'il le achatad al marché le rei, e qu'il ne set sun guarant ne sun plege vif ne mort, ceo jurrad od ses testimonies od plein serment, si perdera sun chastel, s'il testimonient qu'il heimelborch en prist.

§ 2. — E s'il ne pot guarant ne testimonie aver, si perderad e parsoudrad e pert sun were vers sun seinur. Ceo est in Merchenelahe et Denelage. En Westsaxenelage ne vocherad il mie sun guarant devant iceo qu'il seit mis en guage. En Denelahe mettrad l'om l'aveir en uele main, de ici qu'il seit derehdned ; e s'il pot prover, que ceo seit de sa nureture, par de treis parz de sun visned, si l'averad derehdné ; kar puis que le serment lui est juged ne l'en pot l'om puis lever par le jugement de Engleterre.

De murdre.

22. — Ki Franceis ocist, e les humes del hundred nel prengent e meinent a la justise dedenz les viii jurs, pur mustrer k'il l'ait fet, si renderunt la murdre xlvi mars.

23. — Si hom volt derehdner cuvenant de terre vers sun seinur, par ses pers de la tenure meimes, qu'il apelerad a testimonie, lui estuverad derehdner, kar par estrange nel purrad pas derehdner.

24. — De hume ki plaided en curt, en ki curt que ceo seit, fors la u le cors le rei seit, e hom lui met sure k'il ad dit chose qu'il ne voille conuistre, s'il pot derehdner par un entendable hume del plait, oant et veant, qu'il ne l'averad dit, recovré ad sa parole.

26. — De quatre chemins, ceo est a saveir Watelingestrete, Ermingestrete, Fosse, Hykenild, ki en aucun de ces quatre chemins ocist aucun ki seit errant par le pais, u assaut si enfreint la pais le rei.

27. — Si larrecin est truverd, en ki terre que ceo seit, e le larrun ovoc, li seinur de la terre e la femme averunt la meité del avoir al larrun, e les chalenjurs lur chatel, s'il le trovent ; e l'autre meited, s'il est trové dedenz sache e soche, si perderad la femme e le seinur l'averad.

28. — De chascuns x hides del hundred un hume dedenz la feste Seint Michel e la Seint Martin. E si li guardireve averad xxx hides, quite serrad pur sun travail. E si avoir trespasse par iloc u il deivent guaiter, e il ne puissent mustrer ne cri ne force que lur fust faite, si rendissent l'aveir.

29. — Cil qui cultivent la terre ne deit l'um travailler se de leur droite cense noun ; ne leist a seignurage departir les cultivurs de lur terre, pur tant cum il pussent le dreit servise faire.

30. — Les naifs ki départent de la terre ne doivent cartre faire n'avurie quere, que il ne facent lur dreit servise que apend a lour terre. Li naifs, qui departet de sa terre, dunt il est nez, e vent a autri terre, nuls nel retenget, ne li ne se chatels, enz le facet venir arere a faire soun servise, tel cum a li apend.

31. — Si les seignurages ne facent altri gainurs venir a lour terre, la justise le facet.

32. — Nului ne toille a soun seinour sun dreit servise, pur nul relais que il li ait fait en arere.

33. — Si femme est jugée a mort u a defaciun des membres, ki seit enceintée, ne facet l'um justice desqu'ele seit délivrée.

34. — Si home mort senz devise, si departent les enfans l'erité entre sei per uwel.

35. — Si le père truvet sa file en avulterie en sa maisoun, u en la maisoun soun gendre, bien li leist ocire la avultere.

36. — Si home enpuissuned altre, seit occis u permanablement eissilled.

37. — Jo jettai voz choses de la nef pur pour de mort et de co ne me poez enplaidier, kar leist a faire damage a autre pur pour de mort, quant per el ne pot eschaper. E si de co me vieltez, que pur pour de mort nelfeisse, de co m'espurgerai ; e les choses qui sunt remises en la nef soient departis en comune sulun les chatels. E si alcun jettet les chatels fors de la nef senz busun, sil rendet.

38. — Dous sunt perceners de un erithet, e est l'un enplaidé senz l'autre, et per sa folie si pert, ne deit pur co l'autre estre perdant, qui present ne fud ; kar chose jugée entre eus ne forsjuje pas les autres, qui ne sunt a present.

39. — Ententivement se purpensent cil qui les jugementz unt a faire que si jugent cum désirent, il dient : *Dimitte nobis debita nostra.*

§ 1. — Ki tort eslevera u faus jugement fra pur curruz ne pur hange u pur avoir, seit en la forfaiture le rei de xl solz, s'il ne pot aleier, que plus dreit faire nel sout ; si perde sa franchise, si al rei nel pot reachater a soun plaisir. E s'il est en Denelae, seit forfait de sa laxlite, s'il aleier ne se pot, que il melz faire ne sout.

41. — Et nous defendun que l'un Christien fors de la terre ne vende, n ensurchetut en paisnime. Wart l'un que l'un l'anme ne perde, que Deu rechatat de sa vie.

42. — E qui dreite lei e dreit jugement refuserad, seit forfait envers celi ki dreit co est a avoir. Si co est envers le rei, vi livres ; si co est envers cunte, xl solz ; si co est en hundred, xxx solz, e envers touz icous ki curt unt en Engleterre : co est as solz engleis. E en Denelae qui dreit jugement refuserad, seit en la merci de sa laxlite.

43. — E ne face l'un plainte a rei, d'ici que l'un li seit defaili el hundred u el conté.

44. — Ne prenge hum nam nul en conté ne defors, d'ici qu'il eit très foiz demandé dreit el hundred u el conté. E s'il a la terce fiée ne pot dreit aver, ait al conté, e le conté l'en asete le quart iurn ; e se cil i default, de ki il se claime, dunt prenge congé que il pusse nam prendre pur le son, luin e pref.

45. — Ne nul achat le vailiant de iii den., ne mort ne vif, sans testimoine ad iii hommes u de burg u de vile. E se hum le chalange, e il nen ait testinionic, si n'ad nul warrant, rende l'un al hum soun chatel, e le forfait eit qui aver le deit. E si testimonie ad, si cum nous einz desimes, voist les treis feiz, e a la quarte feiz le dereinet, u il le rende.

46. — Nus ne semble pas raisoun que l'un face pruvance sur testimonie, ki conussent co que entercé est ; e que nul nel prust devant le terme de vi meis après ico que l'aveir fu emblé.

47. — E cil qui est redté e testimoniet de deleauté, e le plait tres foiz eschuit, e al quart mustrent li sumenour de ses treis defautes, uncore le mande l'un que il plege truse e vienge a dreit. E s'il ne volt, si le jüst l'un vil u mort, si prenge l'un quanque il ad, e si rende l'un al chalangeur sun chatel, e li sire ait la meité del remenant e le hundred la meité. E si nul parent n'ami ceste justise deforcent, seient forfeit envers le rei de vi lib. E quergent le larun; ne en ki poesté il seit trové, n'ait warant de sa vie, ne per défense de plait, n'ait mes recoverer.

48. — Nuls ne receit home ultre iii nuis, si cil ne li conimand, od qui il fust ainz. Ne nuls ne lait sun hume de li partir que il est rete.

49. — E kilarun encontre, e sanz cri a acient le leit aler, si l'amend a la vailaunce de larun, u s'en espurge per plenere lei, que il laroun nel sont.

50. — E ki le cri orat, e sursera, la sursise le rei amend u s'en espurget.

51. Si est alquons qui blamet seit dedenz le hundred e iii humes le retent, sei xii main s'espurget.

52. — E chascun seniour eit soun serjant en sun plege, que si il est reté, que il l'ait a dreit el hundred. E si il s'enfuiet dedenz la chalange, li sire rende sun were. E si l'un chalange le seigneur que per li s'en seit alé, si s'escundie sei vi main, e s'il ne pot, envers le rei l'ament, e cil seit utlagé.